**ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ СПО**

А.А. Свистунова

преподаватель иностранного языка ГАПОУ СО СККИ

Обучение переводу профессионально-ориентированной литературы занимает важное место на уроках иностранного языка. Одна из главных задач, которая ставится перед студентами в процессе обучения, заключается в том, чтобы добиться максимально полной передачи содержания оригинала. При этом, как правило, фактическая общность содержания оригинала и перевода весьма значительна. В рамках переводческого процесса различают потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов и переводческую эквивалентность – реальную смысловую адекватность текстов оригинала и перевода. Эталоном переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе это достигается разными способами.

В процессе работы над текстом студенты устанавливают определённые отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода.) Сопоставляя такие тексты, они должны раскрыть внутренний механизм перевода, выяснить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. Изучение переводов даёт возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются не переданными в переводе. Системный анализ переводческой практики позволяет построить единую типологию переводов, обобщающую различные стороны подготовки и функционирования перевода и соотнесённую с другими основными компонентами переводческой деятельности.

Различия в системах немецкого и русского языков и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в различной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала.

В зависимости от того, какая часть содержания передаётся в переводе для обеспечения его эквивалентности, различают разные уровни (типы) эквивалентности. На любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

На уроках изучаются различные отношения между оригиналами и переводами: несопоставимость лексического состава и синтаксической организации; невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации; отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе; наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются в тех случаях, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, или когда воспроизведение может привести к неправильным выводам, вызвать другие ассоциации и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации.

Главная цель перевода – достижение адекватности. Основная задача студентов при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключённую в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Переводческие трансформации представляют собой особый вид перефразирования – межъязыковое, которое имеет существенные отличия от трансформаций в рамках одного языка. При сравнении исходного и переводимого текстов, можно отметить, что некоторые отрезки исходного текста значительно отличаются от буквальных соответствий. В языковом сознании существуют некоторые межъязыковые соответствия, отклонения от которых воспринимаются как межъязыковые трансформации.

Лексические трансформации применяются при переводе в том случае, если в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например, какое-либо имя собственное, присущее исходной языковой культуре и отсутствующее в переводящем языке; термин в той или иной профессиональной области; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для исходной культуры, но отсутствующие или имеющие иную структурно-функциональную упорядоченность в другой культуре.

В процессе перевода часто оказывается невозможным использовать соответствие слов и выражений, которые нам дает справочный материал. В подобных случаях прибегают к трансформационному переводу, который заключается в преобразовании внутренней формы слова или словосочетания или же ее полной замене для адекватной передачи содержания высказывания.

В процессе переводческой деятельности студенты сталкиваются чаще всего с трансформациями смешанного типа. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом – перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование сопровождается лексическим.

На занятиях по иностранному языку уделяется большое внимание изучению переводческих трансформаций, напр. замен, которые являются наиболее распространенным и многообразным видом переводческих трансформаций.

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника, иначе говоря, происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Самый обычный пример такого рода синтаксической перестройки – замена немецкой пассивной конструкции русской активной, при которой немецкому подлежащему в русском предложении соответствует дополнение.

Аналитический строй немецкого языка располагает к многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций. Поэтому в процессе перевода необходимо учесть конкретную функцию каждой формы и конструкции, чтобы правильно передать значение. Основной чертой профессионально-ориентированного текста является точное и четкое изложение материала при полном отсутствии выразительных элементов. С точки зрения словарного состава основная особенность текста по специальности заключается в предельной насыщенности терминологией, характерной для данной отрасли знания [1].

Терминологическая лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса. В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов. В обычной речи слова, как правило, полисемантичны, т.е. они передают целый ряд значений, которые могут расходиться порой довольно широко, например: der Brei–месиво, каша. Такая многозначность слов в общелитературном языке является фактором, свидетельствующим о богатстве языковых изобразительных средств [1]. Лексическая многозначность придает речи гибкость и живость и позволяет выражать тончайшие оттенки мысли. В профессиональной терминологии главным требованием оказывается предельная точность выражения мысли, не допускающая возможности различных толкований.

Обучение переводу представляет собой важный многоаспектный процесс и с каждым годом становится все более востребованным при языковой подготовке специалистов в рамках СПО.

Библиографический список

1.Ольшанский И. Г. Лексикология. Современный немецкий язык. М., 2015.